

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Lucie Příhodová
Název práce: Simultaneous interpreting - the past and the present

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo popsat historii simultánního tlumočení od jeho počátků až do současnosti. Tento cíl byl splněn. Autorka se samozřejmě nemohla věnovat všem aspektům spojeným se simultánním tlumočením, zaměřila se na určitý okruh informací.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Jedná se o práci kompilační. Bylo nutné vyhledat větší množství zdrojů, prostudovat je, získané informace utřídit a uspořádat. Autorka postupovala systematicky od informací o tlumočení obecně a jeho porovnání s překladem až ke specifickým informacím o simultánním tlumočení. Podává přehled situaci, ve kterých se tlumočení uplatňuje spolu s příslušným označením. Pozornost je věnována i praktickým potřebám tlumočnicků - vybavení kabin, používaná technika. Přílohy jsou fotografie zachycující simultánní tlumočnický a jejich potřebné vybavení.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je na dobré úrovni. Bibliografické údaje a citace odpovídají normám. Členění kapitol a podkapitol je přehledné a logicky na sebe navazuje. Orientace v práci je dobrá.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je velmi dobrý. Práce je přehledná, obsahuje základní potřebné informace o tlumočení. Autorka se zaměřila na určité aspekty tlumočení a jasně a srozumitelně je prezentuje. Prokázala schopnost dobré práce s tištěnými i elektronickými zdroji informací.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaké vlastnosti jsou podle vašeho názoru nejdůležitější pro simultánního tlumočnicka?


V čem vidíte hlavní rozdíly mezi tlumočením a překladem?

Jaký zdroj - ať už tištěný či z internetu - byl pro vás nejpřínosnější?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **výborně**

Datum: 5. května 2012


Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.